



SFS 2000:708

Utkom från trycket
den 12 september 2000

Förordning om ändring i kungörelsen (1947:847) med vissa bestämmelser rörande tillämpningen av lagen den 20 december 1946 (nr 817) om bevisupptagning vid utländsk domstol;

utfärdad den 24 augusti 2000.

Regeringen föreskriver i fråga om kungörelsen (1947:847) med vissa bestämmelser rörande tillämpningen av lagen den 20 december 1946 (nr 817) om bevisupptagning vid utländsk domstol¹

dels att i 3 § ordet ”utrikesdepartementet” skall bytas ut mot ”Justitiedepartementet”,

dels att 1, 4 och 7 §§ skall ha följande lydelse,

dels att det i kungörelsen skall införas en bilaga av följande lydelse.

1 §² Har framställning om bevisupptagning vid utländsk domstol kommit in till Justitiedepartementet skall departementet vid behov se till att framställningen översätts till den andra statens språk eller annat språk som den staten godtar. Uppgift om kostnaden för översättningen skall omedelbart överlämnas till den svenska domstolen.

Gör svensk domstol framställning enligt den i Haag den 18 mars 1970 dagtecknade konventionen om bevisupptagning i utlandet i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur direkt till det centrala organet i den andra staten eller i Österrike, skall vad som sägs om Justitiedepartementet i första stycket första meningen gälla domstolen.

4 §³ I framställning om bevisupptagning vid utländsk domstol anges

1. den ansökande domstolens namn och postadress samt, om det är möjligt, den domstol som skall ta upp beviset,

2. parternas namn och postadress och i förekommande fall motsvarande uppgifter beträffande ombud,

3. målets beskaffenhet och en kort redogörelse för saken,

4. den åtgärd som skall vidtas.

I förekommande fall anges dessutom

1. namn och postadress i fråga om den som skall höras,

2. de frågor som skall ställas till den som skall höras eller de omständigheter som han skall höras om,

¹ Senaste lydelse av 3 § 1997:410.

² Senaste lydelse 1975:306.

³ Senaste lydelse 1975:306.

3. den skriftliga handling som skall företes eller den egendom beträffande vilken syn skall hållas,

4. om visst förfarande skall iakttas vid bevisupptagningen,

5. i vad mån den som skall höras eller fullgöra något enligt svensk lag är berättigad eller skyldig att vägra göra vad som begärs av honom.

7 §⁴ I bilaga till denna förordning framgår de centrala organ som avses i 1 § andra stycket och de krav som de staterna ställer på vilket språk en framställning skall vara översatt till.

Denna förordning träder i kraft den 1 oktober 2000.

Genom denna förordning upphävs cirkulär (1975:305) med anledning av Sveriges tillträde till Haagkonventionen om bevisupptagning i utlandet i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur och Utrikesdepartementets föreskrifter (1988:252) om förfarandet vid översändande av framställning om bevisupptagning enligt Haagkonventionen den 18 mars 1970 om bevisupptagning i utlandet i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

På regeringens vägnar

LAILA FREIVALDS

Cecilia Renfors
(Justitiedepartementet)

Bilaga

Stat	Centralt organ	Krav på översättning
Amerikas förenta stater jämte Guam, Jungfruöarna och Puerto Rico	U.S. Department of Justice Civil Division Office of Foreign Litigation, (adr.: 10 th and Constitution Avenue, N.W. Washington D.C. 20004, USA)	engelska
Argentina	Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (adr.: Reconquista 1088, Buenos Aires, Argentina)	spanska
Australien	Attorney-General's Department, Central Office (adr.: National Circuit, Barter, ACT 2600, Australien)	
Barbados	The Registrar of the Supreme Court of Barbados (adr.: Law Courts, Bridgetown, Barbados)	
Cypern	Ministry of Justice (adr.: Nicosia, Cypern)	ej franska
Estland	Justiitsministeerium (adr.: Suur-Karja 19, EE-0100 Tallinn, Estland)	

⁴ Senaste lydelse 1975:306.

Stat	Centralt organ	Krav på översättning
Frankrike	Le Ministère de la Justice, Service civil de l'entraide judiciaire internationale (adr.: 13, Place Vendôme, 75042 Paris Cedex 01, Frankrike)	franska
Israel	The Director of Courts (adr.: 19, Jaffa Road, Jerusalem, Israel)	
Italien	Ministry of Foreign Affairs (adr.: Rom, Italien)	
Kina (avser endast Hongkong)	The Registrar of the Supreme Court (art. 24, 35) The Chief Secretary, Hong Kong (art. 16, 17 35) (adr.: Hongkong)	ej franska
Lettland	Ministry of Justice (adr.: Brivibas Bulvaris 36, LV-1536 Riga, Lettland)	
Luxemburg	Le Parquet général près la Cour supérieure de Justice (adr.: 12, Côte d'Eich, Luxembourg-Ville, Luxemburg)	franska eller tyska
Mexico	Secretaria de Relaciones Exteriores Direccion General de Asuntos Juridicos (adr.: Ricardo Flores Magón No. 1, Mexico)	spanska
Monaco	The Directorate of Judicial Services (adr.: MC 98025, Monaco Cedex)	franska
Nederländerna	The Public Prosecutor with the district court of the Hague (adr.: Juliana van Stolberglaan 2-4, Haag)	engelska, franska, nederländska eller tyska
Aruba	The Attorney-General in Aruba of the Joint Court of Justice of the Netherlands Antilles and of Aruba (adr.: Aruba)	nederländska, engelska eller spanska
Polen	Ministerstwo Sprawiedliwosci Departament Wspolpracy Miedzynarodowej i Prawa Europejskiego (adr.: Al. Ujazdowskie 11, 00-567 Warszawa, Polen)	
Portugal	The Director General of the Judiciary Department of Ministry of Justice (adr.: Praca do Comércio, 1194 Lisboa Codex, Portugal)	portugisiska
Schweiz	Departement fédéral de Justice et Police (adr.: Bunderain 20, 3003 Bern)	tyska, franska eller italienska
Appenzell Ausserrhoden	antonsggericht Appenzell A. Rh. (adr.: 9043 Trogen)	tyska
Appenzell Innerrhoden	Kantonsggericht Appenzell A. Rh. (adr.: 9050 Appenzell)	tyska
Aargau	Obergericht des Kantons Aargau (adr.: 5000 Aargau)	tyska

Stat	Centralt organ	Krav på översättning
Basel-Landschaft	Obergericht des Kantons Basel-Landschaft (adr.: 4410 Liestal)	tyska
Basel-Stadt	Appellationsgericht Basel-Stadt (adr.: 4054 Basel)	tyska
Bern	Justizdirektion des Kantons Bern (adr.: 3011 Bern)	tyska eller franska
Fribourg	Tribunal cantonal (adr.: 1700 Fribourg)	tyska eller franska
Genève	Parquet du Procureur général (adr.: 1211 Genève 3)	franska
Glarus	Obergericht des Kantons Glarus (adr.: 8750 Glarus)	tyska
Graubünden	Justiz-, Polizei- und Sanitätsdepartement Graubünden (adr.: 7001 Chur)	tyska
Jura	Departement de la Justice (adr.: 2800 Delémont)	franska
Luzern	Obergericht des Kantons Luzern (adr.: 6002 Luzern)	tyska
Neuchâtel	Departement de Justice (adr.: 2001 Neuchâtel)	franska
Nidwalden	Kantonsgericht Nidwalden (adr.: 6370 Stans)	tyska
Obwalden	Kantonsgericht des Kantons Obwalden (adr.: 6060 Sarnen)	tyska
St. Gallen	Kantonsgericht St. Gallen (adr.: 9001 St. Gallen)	tyska
Schaffhausen	Obergericht des Kantons Schaffhausen (adr.: 8201 Schaffhausen)	tyska
Schwyz	Kantonsgericht Schwyz (adr.: 6430 Schwyz)	tyska
Solothurn	Obergericht des Kantons Solothurn (adr.: 4500 Solothurn)	tyska
Tessin	Tribunale di appello (adr.: 6901 Lugano)	italienska
Thurgau	Obergericht des Kantons Thurgau (adr.: 8500 Frauenfeld)	tyska
Uri	Gerichtskanzlei Uri (adr.: 6460 Altdorf)	tyska
Valais	Tribunal cantonal (adr.: 1950 Sion)	franska eller tyska
Vaud	Tribunal cantonal (adr.: 1014 Lausanne)	franska
Zug	Obergericht des Kantons Zug Rechtshilfe (adr.: 6300 Zug)	tyska
Zürich	Obergericht des Kantons Zürich Rechtshilfe (adr.: 8023 Zürich)	tyska

Stat	Centralt organ	Krav på översättning
Singapore	The Registrar of the Supreme Court (adr.: St Andrew's Road, Singapore 0617)	engelska
Slovakien	Ministry of Justice Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky Department of International Law (adr.: Zupné námestie 13, 813 11 Bratislava, Slovakiska Republiken)	slovakiska
Spanien	Ministry of Justice, Technical Secretariat General (adr.: San Bernardo 45, 28015 Madrid, Spanien)	spanska
Storbritannien och Nordirland jämte vissa områden för vilkas internationella förbin- delser Storbritannien svarar:	The Foreign and Common wealth Office (adr.: London SW1A 2AL, Storbritannien) (art. 2, 16-17)	engelska
England och Wales	The Senior Master of the Supreme Court (adr.: Royal Courts of Justice, Strand, London WC2A 2LL, Storbritannien)	
Skottland	The Scottish Executive Justice Departement, Civil Justice & International Division (adr.: Hayweight House, 23 Lauri- ston Street, Edinburgh, EH3, 9DQ)	
Nordirland	The Master (Queen's Bench and Appeals), Royal Courts of Justice (adr.: Chichester Street BT1 3JF Belfast, Nordirland)	
Suveräna basom- rådena Akrotiri och Dhekelia	The Senior Registrar of the Judge's Court of the Sovereign Base Areas (adr.: Akrotiri och Dhekelia) (art. 16, 17, 18, 24)	ej franska
Anguilla	The Registrar of the East Caribbean Supreme Court (art.16-18) The Governor of Anguilla (art. 24) (adr.: Anguilla)	ej franska
Caymanöarna	His Excellency the Governor (art. 24) The Attorney-General (art.16, 17) The Clerk of the Grand Court (art. 18) (adr.: Cayman Islands)	ej franska
Falklandsöarna	The Governor (art. 24) The Judge of the Supreme Court of the Falkland Islands (art. 16, 17, 18) (adr.: Stanley, Falkland Islands)	ej franska

Stat	Centralt organ	Krav på översättning
Gibraltar	The Deputy Governor (art. 16, 17, 24) The Registrar of the Supreme Court of Gibraltar (art. 18) (adr.: Gibraltar)	ej franska
Guernsey	The Bailiff, Deputy Bailiff, any Jurat of the Royal Court of Guernsey, the Chairman of a Jurat of the Court of Alderney and the Seneschal (or Deputy) of the Court of the Seneschal of Sark (adr.: Guernsey, Channel Islands)	
Isle of Man	er Majesty's First Deemster and Clerk of the Rolls (adr.: Rolls Office, Douglas, Isle of Man)	ej franska
Jersey	The Royal Court of Jersey (adr.: Jersey, Channel Islands, Storbritannien)	
Sydafrika	Departement of Justice, The Director General (adr.: Private Bag X81, Pretoria, RSA 0001)	ej franska
Tjeckiska republiken	The Ministry of Justice of the Czech Republic (adr.: 128 10 Praha 2, Vysehradská 16, Tjeckiska republiken)	
Tyskland		tyska av auktoriserad översättare
Baden-Württemberg	Justizministerium Baden-Württemberg (adr.: Schillerplatz 4, D-70173 Stuttgart)	
Bayern	Bayerisches Staatsministerium der Justiz, Justizpalast (adr.: Prielmayerstrasse 7, D-80335 München)	
Berlin	Senatsverwaltung für Justiz von Berlin (adr.: Salzburger Strasse 21-25, D-10825 Berlin)	
Brandenburg	Ministerium der Justiz des Landes Brandenburg (adr.: Heinrich-Mann-Allee 107, D-14460 Potsdam)	
Bremen	Der Präsident des Landgerichts (adr.: Domsheide 16, D-28195 Bremen)	
Hamburg	Präsident des Amtsgerichts Hamburg (adr.: Sievekingplatz 1, D-20335 Hamburg)	
Hessen	Hessisches Ministerium der Justiz (adr.: Luisenstrasse 13 D-65185 Wiesbaden)	

Stat	Centralt organ	Krav på översättning
Mecklenburg-Vorpommern	Ministerium für Justiz, Bundes- und Europaangelegenheiten des Landes Mecklenburg-Vorpommern (adr.: Demmlerplatz 14, D-19053 Schwerin)	
Niedersachsen	Niedersächsisches Justizministerium (adr.: Am Waterlooplatz 1, D-30169 Hannover)	
Nordrhein-Westfalen	Präsident des Oberlandesgerichts Düsseldorf (adr.: Cecilienallee 3 D-40474 Düsseldorf)	
Rheinland-Pfalz	Ministerium der Justiz (adr.: Ernst-Ludwig-Strasse 3, D-55116 Mainz)	
Saarland	Ministerium der Justiz des Saarlandes (adr.: Zähringerstrasse 12 D-66119 Saarbrücken)	
Sachsen	Sächsisches Staatsministerium der Justiz (adr.: Archivstrasse 1, D-01097 Dresden)	
Sachsen-Anhalt	Ministerium der Justiz des Landes Sachsen-Anhalt (adr.: Wilhelm-Höpfner-Ring 6, D-39116 Magdeburg)	
Schleswig-Holstein	Der Justizminister des Landes Schleswig-Holstein D-24103 Kiel)	
Thüringen	Thüringer Justizministerium (adr.: Alfred-Hess-Strasse 8 D-99094 Erfurt)	
Venezuela	Ministerio de Relaciones Exteriores Dirección de Servicio Consular Nacional (adr.: Esquina Principal frente a la Plaza Bolívar, Caracas, Venezuela)	spanska
Österrike	Bundesministerium für Justiz, (adr.: Museumstrasse 7 A-1070 Wien)	tyska

